

**Формирование переводческой компетенции  
у студентов технического вуза**

Богданова Л.И.

Белорусский национальный технический университет

Обучение профессионально-ориентированному письменному переводу в техническом вузе предполагает формирование целого комплекса особых переводческих навыков и умений, составляющих переводческую компетенцию. Цель обучения – сформировать у студентов языковые компетенции, уровень которых позволит им владеть иноязычной терминологией своей профессиональной среды; самостоятельно использовать иноязычные источники информации для докладов и сообщений на практических занятиях и научно-технических конференциях. Курс обучения рассчитан на студентов, имеющих общую языковую подготовку по нормативной лексике и грамматике. На 1-м курсе студенты должны овладеть техникой перевода, которая главным образом складывается из умения быстро устанавливать принадлежность незнакомых слов к той или иной части речи с помощью лексико-грамматического анализа. Развитие навыка лексико-грамматического анализа является важным этапом на пути к правильному и точному пониманию содержания текста перевода. Для того, чтобы сформировать соответствующие навыки и умения, целесообразно объяснить учащимся особенности построения узкоспециального словаря и наиболее рациональные приёмы работы с ним. Студентам 2-го курса важно предложить краткую характеристику основных видов перевода и продемонстрировать их на примерах (пословный, т.е. буквальный; дословный; адекватный). В процессе обучения обычно возникает вопрос, насколько перевод может отступить от формы выражения подлинника. Студент должен знать, что объективность, логичность и компактность изложения являются доминантами перевода и обеспечивают его соответствие подлиннику. Следует отметить что, количество учебных часов, которое отводится на перевод на 2-м курсе, не позволяет преподавателю в полной мере и в равной степени сформировать у студентов переводческие умения и навыки. Задача преподавателя – объяснить, что на этом этапе изучения иностранного языка необходимо активное участие самих учащихся. Приходится также констатировать, что технический кругозор, навык самостоятельной работы с иноязычными источниками информации, общая эрудиция, уровень языковой культуры – главные ориентиры в достижении успеха на данной ступени обучения иностранному языку.